

60 (1955) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 35

A. TITEL

*Protocol inzake de voorwaarden tot toetreding van Japan tot de
Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,
met Bijlagen;
Genève, 7 juni 1955*

B. TEKST *)**Protocol of terms of accession of Japan to the General Agreement
on Tariffs and Trade**

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter called "present contracting parties" and the "General Agreement", respectively), and the Government of Japan,

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Japan to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

1. (a) Upon the entry into force of this Protocol, Japan shall apply provisionally, and subject to the provisions of this Protocol:

(i) Parts I and III of the General Agreement, and

(ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

(b) The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

(c) For the purposes of the General Agreement, the Schedule contained in Annex B upon its entry into force pursuant to paragraph 10 shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to Japan.

(d) So long as the status of any island referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, of 8 September 1951, remains provisional under the terms of that treaty, the provisions of the General Agreement shall neither apply to such island nor require the modification of such treatment as is presently accorded by Japan to such island.

* Niet afgedrukt zijn Bijlage A (Lijsten van tariefconcessies van huidige verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel: Tarieflijsten IV — Birma, V — Canada, VII — Chili, XIV — Noorwegen, XV — Pakistan, XX — de Verenigde Staten van Amerika, XXI — Indonesië, XXII — Denemarken, XXIII — de Dominicaanse Republiek, XXIV — Finland,

Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce

Les Gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (dénommés ci-après respectivement „les parties contractantes actuelles” et „l'Accord général”), et le Gouvernement du Japon,

Considérant les résultats des négociations engagées en vue de l'accession du Japon à l'Accord général,

Sont convenus, par l'entremise de leurs représentants, des dispositions suivantes:

1. a) A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur, le Japon appliquera à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

- i) les Parties I et III de l'Accord général,
- ii) et la Partie II de l'Accord général, dans toute la mesure compatible avec sa législation en vigueur à la date du présent Protocole.

b) Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier de l'Accord général par référence à l'article III dudit Accord, et celles qui sont inscrites à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI, seront considérées comme entrant dans le cadre de la Partie II de l'Accord général aux fins d'application du présent paragraphe.

c) Aux fins d'application de l'Accord général, la liste qui figure à l'annexe B sera considérée, dès son entrée en vigueur conformément au paragraphe 10 du présent Protocole, comme liste du Japon annexée à l'Accord général.

d) Tant que le statut d'une île visée à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, en date du 8 septembre 1951, restera provisoire, conformément aux dispositions du Traité, les dispositions de l'Accord général ne seront pas applicables à cette île et n'entraîneront pas de modification du traitement que le Japon lui accorde actuellement.

XXV — Griekenland, XXVII — Italië, XXIX — Nicaragua, XXX — Zweden, XXXI — Uruguay, XXXIII — de Bondsrepubliek Duitsland, XXXV — Perú) en Bijlage B (Lijst van tariefconcessies van Japan: Tarieflijst XXXVIII — Japan). Zie voor de tekst van deze Bijlagen „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 220, blz. 164 e.v. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

2. Upon the entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 10 hereof, Japan shall become a contracting party as defined in Article XXXII of the General Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 10, the concessions provided for in the schedule relating to any present contracting party and contained in Annex A to this Protocol shall not enter into force for that contracting party unless notification of the intention to apply these concessions has first been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter called "the Executive Secretary") from that contracting party. Such concessions shall thereafter enter into force for that contracting party either on the date on which this Protocol first enters into force pursuant to paragraph 10 or on the thirtieth day following the day upon which such notification is received by the Executive Secretary, whichever is the later. Upon the entry into force of such concessions the appropriate schedule shall be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

4. After the entry into force of this Protocol, Japan, or any present contracting party which has given the notification referred to in paragraph 3, shall be free at any time to withhold or withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule contained in Annex A or B to this Protocol, in respect of which Japan or such contracting party determines that it was initially negotiated with a present contracting party which has not given such notification;

Provided that

- (i) the government withholding or withdrawing in whole or in part any such concession shall give notice to all contracting parties within thirty days after the date of such withholding or withdrawal and, upon request shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and
- (ii) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the government with which it was initially negotiated gives the notification referred to in paragraph 3.

5. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the

2. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 10 dudit Protocole, le Japon deviendra partie contractante au sens de l'article XXXII de l'Accord général.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10, les concessions reprises dans la liste d'une partie contractante actuelle et qui figurent à l'annexe A du présent Protocole n'entreront pas en vigueur dans le cas de ladite partie contractante à moins que le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommé „le Secrétaire exécutif”) n'ait préalablement reçu de cette partie contractante notification de son intention d'appliquer ces concessions. Par la suite, ces concessions entreront en vigueur dans le cas de ladite partie contractante, soit à la date à laquelle le présent Protocole entrera initialement en vigueur conformément au paragraphe 10, soit le trentième jour qui suivra celui où la notification aura été reçue par le Secrétaire exécutif; seule la plus tardive de ces deux dates sera prise en considération. Dès l'entrée en vigueur de ces concessions, la liste correspondante sera considérée comme liste de la partie contractante en question annexée à l'Accord général.

4. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Japon ou toute partie contractante actuelle qui aura adressé au Secrétaire exécutif la notification visée au paragraphe 3 aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante qui figure à l'annexe A ou à l'annexe B du présent Protocole, motif pris que cette concession aurait été négociée primitivement avec une partie contractante actuelle qui n'aurait pas adressé la notification au Secrétaire exécutif.

Toutefois,

- i) le gouvernement qui suspendra ou retirera, en totalité ou en partie, une concession de cette nature, en informera toutes les parties contractantes dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension ou de ce retrait; il entrera en consultations, s'il y est invité, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;
 - ii) toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du trentième jour qui suivra celui où le gouvernement avec lequel la concession aurait été primitivement négociée effectuera la notification visée au paragraphe 3.
5. a) Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.
- b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de

General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Japan shall be 24 March 1948.

(c) In the case of references in paragraph 11 of Article XVIII of the General Agreement to 1 September 1947 and 10 October 1947, the applicable dates in respect of Japan shall be 1 March 1955 and 1 May 1955, respectively.

(d) In the case of the date in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be 1 January 1958.

6. (a) The provisions of the General Agreement to be applied by Japan shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the day on which this Protocol is signed by Japan.

(b) The signature of this Protocol by Japan shall constitute an acceptance of the rectifications, amendments, supplementations or other modifications of the General Agreement provided for in any instruments which have been drawn up by the CONTRACTING PARTIES and opened for acceptance, but which have not become effective at the time this Protocol is signed by Japan, as well as the Declaration of 10 March 1955 on the Continued Application of Schedules to the General Agreement, such acceptance to take effect when Japan becomes a contracting party; Provided that such signature shall not constitute acceptance of the three Protocols of Amendment to the General Agreement or the Agreement on the Organization for Trade Cooperation which were drawn up by the CONTRACTING PARTIES at their Ninth Session.

7. Japan, following signature of this Protocol, shall be free to withdraw its provisional application of the General Agreement and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice of such withdrawal is received by the Executive Secretary.

8. (a) Japan, after having signed this Protocol and not having given notice of withdrawal under paragraph 7, may, on or after the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI thereof, accede thereto upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Executive Secretary. Such accession shall take effect on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession.

l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Japon sera le 24 mars 1948.

c) Dans les cas pour lesquels le paragraphe 11 de l'article XVIII de l'Accord général mentionne le 1er septembre 1947 et le 10 octobre 1947, les dates applicables en ce qui concerne le Japon seront respectivement le 1er mars 1955 et le 1er mai 1955.

d) Dans le cas de la date mentionnée au paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général, la date applicable en ce qui concerne les listes annexées au présent Protocole sera le 1er janvier 1958.

6. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par le Japon seront celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, telles que ces dispositions auront été rectifiées, amendées, complétées ou autrement modifiées par les instruments qui seront éventuellement entrés en vigueur le jour où le présent Protocole sera signé par le Japon.

b) La signature du présent Protocole par le Japon portera acceptation des rectifications, amendements, adjonctions ou autres modifications de l'Accord général prévus dans tous instruments dressés par les PARTIES CONTRACTANTES et ouverts à l'acceptation, mais qui ne seraient pas entrés en vigueur au moment où le présent Protocole sera signé par le Japon, ainsi que de la Déclaration du 10 mars 1955 relative au maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général; ladite acceptation prendra effet lorsque le Japon deviendra partie contractante. Toutefois, la signature du présent Protocole ne portera pas acceptation des trois protocoles d'amendement à l'Accord général ni de l'Accord instituant l'Organisation de Coopération commerciale qui ont été établis par les PARTIES CONTRACTANTES lors de leur neuvième session.

7. Il sera loisible au Japon, après la signature du présent Protocole, de mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Secrétaire exécutif en aura reçu le préavis écrit.

8. a) Le Japon, après avoir signé le présent Protocole et s'il n'a pas adressé la notification de dénonciation visée au paragraphe 7 ci-dessus, pourra, à partir du jour où l'Accord général entrera en vigueur conformément à l'article XXVI dudit Accord, accéder audit Accord aux conditions applicables fixées dans le présent Protocole en déposant un instrument d'accession auprès du Secrétaire exécutif. Cette accession prendra effet le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession.

(b) Accession to the General Agreement pursuant to sub-paragraph (a) shall, for the purpose of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI thereof.

9. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary and shall be open for signature at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva from 7 June 1955 until 31 December 1955.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, of a deposit of an instrument of accession under paragraph 8(a) and of each notification or notice under paragraph 3 or 7, to each contracting party and to Japan.

(c) The Secretary-General of the United Nations is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

10. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after:

(a) Japan shall have signed this Protocol, and

(b) favourable votes have been received from two-thirds of the governments which are then contracting parties to a decision for the accession of Japan to the General Agreement under the terms of this Protocol.

11. The date of this Protocol shall be 7 June 1955.

DONE at Geneva, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in schedules annexed hereto.

(De lijst van Staten welker ondertekening in het Protocol is voorzien is niet afgedrukt.)

b) L'accession à l'Accord général conformément à l'alinéa a) ci-dessus sera considérée, aux fins d'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord aux termes du paragraphe 3 de l'article XXVI de celui-ci.

9. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif; il sera ouvert à la signature au siège des PARTIES CONTRACTANTES, à Genève, du 7 juin 1955 au 31 décembre 1955.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra promptement à chacune des parties contractantes et au Japon copie certifiée conforme du présent Protocole; il leur notifiera promptement chaque signature qui y sera apposée, le dépôt d'un instrument d'accession conformément à l'alinéa a) du paragraphe 8 et chaque notification ou préavis adressés conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 7.

c) Le Secrétaire général des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

10. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après:

a) que le Japon aura signé le présent Protocole,

b) et qu'une décision concernant l'accession du Japon à l'Accord général conformément au présent Protocole aura recueilli les deux tiers des voix des gouvernements qui seront alors parties contractantes.

11. Le présent Protocole portera la date du 7 juin 1955.

FAIT à Genève en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des listes ci-annexées.

Het Protocol is in overeenstemming met zijn paragraaf 9(a) voor de volgende Staten ondertekend *):

Canada	7 juni 1955
Denemarken	7 juni 1955
Finland	7 juni 1955
Italië ¹⁾	7 juni 1955
Japan	7 juni 1955
Perú	7 juni 1955
Uruguay ²⁾	7 juni 1955
Zweden	7 juni 1955
de Verenigde Staten van Amerika	8 juni 1955
de Dominicaanse Republiek	10 juni 1955
Griekenland	10 juni 1955
Noorwegen	10 juni 1955
Nicaragua ³⁾	11 juni 1955
Chili ³⁾	13 juni 1955
Pakistan	30 juni 1955
de Bondsrepubliek Duitsland ⁴⁾	9 september 1955
Birma	1 november 1955
Indonesië	3 december 1955
Turkije	16 augustus 1956
Portugal ⁵⁾	per 6 mei 1962
Israël ⁶⁾	per 5 juli 1962
Spanje ⁷⁾	per 29 augustus 1963

*) De termijn waarbinnen het Protocol voor Turkije kon worden ondertekend, is door de verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, voor wie het Protocol is ondertekend, verlengd tot 31 augustus 1956.

1) De ondertekening geschiedde ad referendum en werd op 5 augustus 1957 als volledig bindend bevestigd.

2) De ondertekening geschiedde ad referendum en werd op 22 juni 1955 als volledig bindend bevestigd.

3) Ondertekening ad referendum.

4) De ondertekening geschiedde ad referendum en werd op 17 juni 1957 als volledig bindend bevestigd.

5) Op grond van paragraaf 9(b) van het Protocol inzake de toetreding van Portugal tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (*Trb.* 1966, 73).

6) Op grond van paragraaf 8(b) van het Protocol inzake de toetreding van Israël tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (*Trb.* 1966, 72).

7) Op grond van paragraaf 10(b) van het Protocol inzake de toetreding van Spanje tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (*Trb.* 1966, 80).

G. INWERKINGTREDING

Aangezien het Protocol op 7 juni 1955 voor Japan werd ondertekend en de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene

Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel op 11 augustus 1955 een Beslissing hebben genomen als bedoeld in paragraaf 10(b) van het onderhavige Protocol (vergelijk rubriek J hieronder) zijn de bepalingen van het Protocol ingevolge deszelfs paragraaf 10 op 10 september 1955 in werking getreden en is Japan op laatstgenoemde datum verdragsluitende partij geworden als omschreven in artikel XXXII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

De Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel heeft van de volgende Staten op de daarbij in de eerste kolom vermelde data een kennisgeving als bedoeld in paragraaf 3 van het Protocol ontvangen, welke kennisgeving op de in de tweede kolom vermelde data van kracht werd:

de Verenigde Staten van Amerika ..	9- 6-1955	10- 9-1955
Canada	25- 6-1955	10- 9-1955
Denemarken	12- 7-1955	10- 9-1955
Italië	5- 9-1955	5-10-1955
de Dominicaanse Republiek	9- 9-1955	9-10-1955
Perú	30- 9-1955	10- 9-1955
Birma	1-11-1955	1-12-1955
Pakistan	7-11-1955	7-12-1955
Griekenland	9-12-1955	9-12-1955
Noorwegen	27-12-1955	16- 1-1956
Zweden	16- 1-1956	1- 1-1956
Finland	10- 4-1956	10- 5-1956
Indonesië	11- 5-1956	10- 6-1956
de Bondsrepubliek Duitsland	17- 6-1957	17- 7-1957
Chili	1-11-1957	13- 6-1955

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 12 november 1955 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814.XIV. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 220, blz. 164 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Van het op 8 september 1951 te San Francisco tot stand gekomen Vredesverdrag met Japan, naar welk Verdrag wordt verwezen in paragraaf 1(d) van het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 134. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 170.

Van de op 10 maart 1955 te Genève tot stand gekomen Verklaring nopens de voortgezette toepassing van de tarieflijsten behorende bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, naar welke Verklaring wordt verwezen in paragraaf 6(b) van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 29, rubriek J. Zie ook *Trb.* 1966, 30.

Van de op 10 maart 1955 te Genève tot stand gekomen Protocollen onderscheidenlijk tot wijziging van Deel I en de artikelen XXIX en XXX van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, tot wijziging van de preambule en Deel II en III van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en tot wijziging der organisatorische bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, naar welke Protocollen wordt verwezen in paragraaf 6(b) van het onderhavige Protocol, is de tekst, zoals verbeterd, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1956, 31, 32 en 33. Zie ook *Trb.* 1966, 31, 32 en 33. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 40.

Van de op 10 maart 1955 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Organisatie voor samenwerking op het gebied van de handel, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in paragraaf 6(b) van het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1956, 34. Zie ook *Trb.* 1966, 34.

Vergelijk ook de Beslissing van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van 11 augustus 1955 inzake de toetreding van Japan tot de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (tekst in *Trb.* 1966, 1, rubriek J).

Op 24 oktober 1953 was reeds te Genève tot stand gekomen een Verklaring ter regeling van de handelsbetrekkingen tussen zekere verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel en Japan. Tekst en vertaling van deze Verklaring zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 128, rubriek J. Zie ook *Trb.* 1966, 27. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 28.

Uitgegeven de tweede december 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.